

# MELISSA MCMAHON

Accredited French to English Translator

## C U R R I C U L U M V I T A E

<b>Languages</b>	Source: French Target: English (native speaker)		
<b>Email</b>	melissamcmahon@iinet.net.au	<b>d.o.b.</b>	10/05/1969
<b>Telephone</b>	(61) (0)431 843 939 (61) (0)2 8012 7771	<b>Location</b>	Sydney (Coogee), Australia (GMT+10)

### PROFESSIONAL QUALIFICATIONS AND MEMBERSHIPS

---

- 2000 NAATI Translator Accreditation (Level 3/Professional) French to English 19837  
Member, Australian Institute of Interpreters and Translators (AUSIT)  
Member, The Australian Association for Literary Translation (ALITRA)

### OTHER TERTIARY QUALIFICATIONS

---

- 2005 PhD (Philosophy), The University of Sydney ("Deleuze and Kant's Critical Philosophy")  
1992 BA (Hons) Monash University: Philosophy & Comparative Literature  
1991 BA (Pass) The University of Sydney: French, Philosophy, Linguistics, Art History and Theory.

### RECENT/REGULAR TRANSLATION CLIENTS

---

#### Academic (large/recent samples only: see next page for full listing of academic translations)

- Professor Souleymane Bachir Diagne, sd2456@columbia.edu: translation of his book on the life and philosophy of Islamic philosopher/poet Muhammad Iqbal
- (with Richard Woodfield) Maryvonne Saison: "The People are Missing", published in *Contemporary Aesthetics*, March 2008 (<http://www.contempaesthetics.org/index.html>).

#### Commercial book projects

- With Murdoch Books ([www.murdochbooks.com.au](http://www.murdochbooks.com.au)): published works include *Ripailles: Traditional French Cuisine* by Stéphane Reynaud and *Enigma: the big book of brain-teasers and games of logic the big book of brain-teasers and games of logic* by Fabrice Mazza. Other book projects in production: 3 further cookbooks, book-length beauty guide and proofing of work with French content. Contact/ref: Katrina O'Brien, Editorial Manager, Murdoch Books, [KatrinaO@murdochbooks.com.au](mailto:KatrinaO@murdochbooks.com.au), 02 8220 2012.

#### Film/TV

- Red Bee Media ([www.redbeemedia.com.au](http://www.redbeemedia.com.au)): completed projects include transcriptions/translations of auteur films (Godard, Bunuel, Dreyer), documentary material (eg. for Julie Nimmo's Musée du Quai Branly piece *Songlines to the Seine*), promotional videos, and DVD special features for current releases. Contact/ref: Stephanie Bauche, [stephanie.bauche@redbeemedia.com.au](mailto:stephanie.bauche@redbeemedia.com.au), 02 9288 9342

#### Legal & Commercial

- AIT Traduction (formerly Société Internationale de Traduction, SIT): *marketing, business presentations, contracts (inter alia)*. Contact: Jean-Noël Bert, [ait@ait-traduction.com](mailto:ait@ait-traduction.com), (33) (1) 53 45 27 64
- Hillman Laxon Tobias Lawyers ([www.hlt.com.au](http://www.hlt.com.au)): *documents for immigrations dossiers and legal submissions*. Contact/ref: Brian Hillman, [brian.hillman@hlt.com.au](mailto:brian.hillman@hlt.com.au), 02 9339 2900.

### GENERAL SKILLS/RESOURCES

---

- Highly developed research, analytical and linguistic abilities
- Theoretical proficiency in a broad range of cultural domains.
- Familiarity with scholarly standards and referencing formats
- Technical: Wordfast TM software; proficiency in wordprocessing software (Word, Excel, Powerpoint), desktop publishing software (Quark, InDesign), and webpage design (including basic HTML coding)
- I work on a MacBook OSX, Version 10.5.5

## ACADEMIC TRANSLATIONS

---

- 2008 Translation of Souleymane Bachir Diagne's book *Islam et société ouverte: la fidélité et le mouvement dans la philosophie d'Iqbal* (Paris: Éditions Mouton de Larose, 2001), currently seeking US publisher.
- 2008 (with Richard Woodfield) Maryvonne Saison: "The People are Missing", published in *Contemporary Aesthetics*, March 2008 (<http://www.contempaesthetics.org/index.html>).
- 2002 Henri Bergson: "Good sense and classical studies" (1895); Letter to Gaston Lechalas (1897); Correspondence with William James (1903-1910); Letter to Harald Höffding (1915); Letter to Floris Delattre (extract 1935); "One must act as a man of thought and think as a man of action" (1937), published in John Mullarkey & Keith Ansell Pearson (eds) *Bergson: Key Writings* (New York: Continuum)
- 2001 Roger Gentis & Jean Chesnaux: "Felix, Our Friend"; Jean-Pierre Faye: "Guattari, the 'Outsider' of Psychoanalysis: a cartographical exploration of the unconscious", published in Gary Genosko (ed.) *Deleuze and Guattari: Critical Assessments of Leading Philosophers* (three volumes - Vol. II: Guattari), London & New York: Routledge.
- 2000 Antonia Soulez: "Wittgenstein and Conversion in Philosophy: The Saving Word", published in *Hypatia: A Journal of Feminist Philosophy* Vol 15, No 4 (Fall 2000)
- 2000 Francois Zourabichvili: "The eye of montage: Bergson, Vertov, Deleuze", published in Gregory Flaxmann (ed) *The Brain is the Screen: Deleuze and the Philosophy of Cinema* (Minneapolis: University of Minnesota Press).
- 1999 Gilles Deleuze: "The conception of difference in Bergson"; Marie Cariou: "The keyboards of forgetting", published in John Mullarkey (ed.), *The New Bergson* (Manchester: Manchester University Press)
- 1999 Serge Daney: "Before and after the image"; Artavazd Pelechian: "Contrapuntal montage, or the theory of distance", published in *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, Vol 21, No 1.
- 1998 (with Charles Stivale) Gilles Deleuze: "How do we recognise structuralism?" published in Charles J. Stivale, *The "Two-Fold Thought" of Deleuze and Guattari: Intersections and Animations* (New York: Guilford Press).
- 1998 Gilles Deleuze: "The brain is the screen", Raymond Bellour: "Thinking, telling; the cinema of Gilles Deleuze"; (with Tom Conley) Eric Alliez: "On Deleuze's Bergsonism", published in Jalal Toufic & Reda Bensmaia (eds) *Discourse: Journal for Theoretical Studies in Media and Culture*, Vol 20, No 3.
- 1997 Gilles Deleuze: "4 Lessons on Kant", published on *webdeleuze* website (<http://www.webdeleuze.com/sommaire.html>), edited by Timothy Murphy and Richard Pinhas.

## ACADEMIC POSITIONS

---

### Lecturer

- 2007 Courses on *Foucault* and the *Philosophy of Sport*, Northwestern University Department of Philosophy (Northwestern contact: Professor Kenneth Seeskin: [k-seeskin@northwestern.edu](mailto:k-seeskin@northwestern.edu))
- 2006 Course on *Philosophy and Psychoanalysis* (Semester 1) & course on *Pragmatism* (Semester 2), University of Sydney Department of Philosophy (University of Sydney contact: Professor Paul Redding [paul.redding@usyd.edu.au](mailto:paul.redding@usyd.edu.au))
- 2005 Course on *Pragmatism* (Pre-Honours Seminar),
- 2004 Course on *Recent American Pragmatism*, University of Sydney Department of Philosophy.

*I have also held positions as a guest lecturer in the Department of Art History and Theory at the University of Sydney (mainly film studies: contact Dr Laleen Jayamanne [laleen.jayamanne@usyd.edu.au](mailto:laleen.jayamanne@usyd.edu.au)) and as a tutor in the philosophy departments at Sydney, Melbourne and Monash universities in a wide range of subject areas: ancient philosophy, political philosophy, existentialism, phenomenology, philosophy and psychiatry.*